

Maza estrellada

OTROS NOMBRES

Sin información.

PUEBLO

Atacameño/Llckanantay.

ÁREA GEOGRÁFICA/REGIÓN

Surandina. Región de Atacama, Chile.

ASIGNACIÓN CRONOLÓGICA

1470-1532 d.C.

PERIODO/FASE

Período Tardío o Inca.

DESCRIPCIÓN GENERAL

Cabeza de maza con forma de estrella de seis puntas con un hueco tubular al centro por donde se introduce el astil, alrededor del hueco y que sobresale de 6 mm. Las puntas de la estrella se van adelgazando y terminan con estas levemente redondeadas.

DIMENSIONES

Alto: 30 mm; espesor: 3 mm; peso: 256 g; diám. mín.: 30 mm; diám. máx.: 115 mm.

MATERIAL

Metal, aleación de cobre.

TÉCNICA UTILIZADA

Vaciado en molde.

ESTADO DE CONSERVACIÓN

Bueno. Pieza completa. Presenta superficie recubierta por óxidos y desgaste en las puntas.

VOCES

En el contexto del proyecto "Archivo Razonado", que tiene por finalidad la elaboración de un catálogo razonado de la colección con una perspectiva intercultural, se trabajó con personas provenientes de comunidades atacameñas. Se llevaron a cabo entrevistas y visitas guiadas por las colecciones del Museo Chileno de Arte Precolombino y diversas dependencias para entablar conversaciones pertinentes respecto a diversos temas atinentes. Para el caso de la revisión de piezas metálicas se conversó con Romualda Soza (Localidad de Jama, Talabre), Adriana Puca (San Pedro de Atacama) y Juan Cruz (San Pedro de Atacama).

Fundición y trabajo del metal en San Pedro de Atacama

Juan menciona que en la zona de San Pedro de Atacama existía la posibilidad de fundir cobre, ya que se han encontrado vestigios de hornos que sugieren que se trabajaba el metal. Sin embargo, indica que el trabajo con oro y otros metales más elaborados podría haber sido más complejo y tal vez no realizado localmente. Según su testimonio, en la región se podrían haber fabricado objetos de cobre, pero el refinamiento del oro podría haber requerido técnicas más avanzadas. Juan comenta al respecto:

Dentro del salar, yo lo que sé es que se podía ya fundir el cobre y se encontraron algunos hornos. Yo más que nada, bueno, he trabajado investigando las herramientas que se podían haber utilizado para tallar y todo eso, y se han encontrado algunos vestigios de herramientas

N.º DE PIEZA 5202

CÓDIGO EXTERNO MAS-1465

Colección Santa Cruz-Yaconi. Minera Escondida



que se hacían (...) Lo que sí no sé, ya a nivel del oro como más elaborado, no sé, me imagino que eso es un poco más complicado.

También comenta Juan que en San Pedro existían herramientas de metal que podrían haber sido utilizadas para la talla y elaboración de objetos. Sin embargo, tiene dudas sobre si ciertos trabajos más elaborados, como las miniaturas de metal encontradas en sitios arqueológicos, fueron realmente producidas en la zona o si llegaron a través de intercambios.

La maza estrellada

Durante la conversación en la entrevista, se hace referencia a una maza de forma estrellada, destacando su posible significado dentro de la cultura Atacameña. Ulises Cárdenas (investigador) la describe como "una maza con forma estrellada", lo que indica que su diseño no era meramente funcional, sino que pudo haber tenido una fuerte carga simbólica. Adriana y Juan comentan sobre esta pieza:

Tiene seis (...) Pues una representación de una estrella.

Adriana añade:

El lucero, claro, representación de la estrella puede ser.

Además, Ulises añade que esta pieza pudo haber sido un símbolo de poder o estatus, lo que sugiere que no se trataba solo de un arma de combate, sino que también pudo haber sido utilizada por personas con un rango elevado dentro de la sociedad atacameña.

Posible relación con la astronomía y los rituales

A partir de la observación de la maza, Adriana establece una posible relación entre su forma y el cielo nocturno atacameño. Menciona que en San Pedro de Atacama siempre se puede ver un lucero brillante, lo que la lleva a sugerir que la forma de estrella de la maza podría estar vinculada a esta estrella en particular, a la que su madre llamaba la "estrella mayor".

Esta observación sugiere que la maza no solo tenía un uso práctico o militar, sino que también podría haber estado conectada con prácticas astronómicas o religiosas. Adriana explica:

Es mayor porque, la estrella mayor, decía mi madre, una estrella, el lucero le decía, siempre está al mirar ahí el cielo y siempre se ve esa estrella grande. Entonces decía mi mamá que esa era la estrella mayor.

Juan complementa esta idea al señalar que el sol también suele representarse con rayos, lo que podría indicar que la maza estrellada tuviera un significado astronómico o cosmológico. En muchas culturas andinas, los cuerpos celestes eran fundamentales en la cosmovisión y la organización de los rituales. De este modo, la maza estrellada pudo haber representado un elemento celestial, utilizado en ceremonias religiosas o en ritos asociados al poder de los astros sobre la vida cotidiana.

Usos y función de la maza estrellada

Aunque en la entrevista no se menciona directamente su uso en combate, la asociación con el poder y el estatus sugiere que pudo haber sido empleada por líderes o guerreros de alto rango. En otras culturas andinas, las mazas con formas elaboradas eran usadas por jefes militares, sacerdotes o dignatarios, lo que refuerza la idea de que esta pieza pudo haber sido más ceremonial que bélica.

Además, dado que la maza estrellada se encuentra en un contexto donde también se mencionan figurillas de plata y otros objetos posiblemente usados como ofrendas, es posible que esta arma tuviera un uso ritual. En los Andes, era común realizar ceremonias en honor a los cerros tutelares y otros elementos de la naturaleza, dejando como tributo objetos de alto valor simbólico. Si la maza tenía un significado astronómico, es probable que haya sido utilizada en rituales dedicados a los astros o a las deidades celestiales.

Conservación y exhibición de los objetos metálicos

Hacia el final de la entrevista, los participantes discuten la conservación de los materiales arqueológicos de metal. Juan Cruz y Adriana Puca opinan que las piezas deberían mantenerse en su estado original, sin remover la corrosión, ya que esto forma parte de su historia. También sugieren que los objetos deberían ser exhibidos en un contexto que refleje su uso original, en lugar de separarlos por material, para no perder su significado cultural.

Lo que pasa es que a veces, muchas veces, se separan los objetos por materiales, pero ahí lo que uno pierde es la funcionalidad que tenía el objeto. Por ejemplo, hay algunos que separan esto de las plumas que traía o del tejido, y ese contexto es importante para nosotros porque eso representa algo, por algo fue encontrado con esos objetos, y para mí separarlo, yo creo que en mi opinión por lo menos, no corresponde.

Por otro lado, creen que es importante que estos objetos se exhiban en la colección atacameña y sean accesibles al público. Juan menciona que muchos artesanos locales no tienen acceso a estas piezas y que su exhibición permitiría aprender más sobre las técnicas antiguas y su significado cultural. Y da su opinión al respecto:

Bueno, yo por lo menos considero que los materiales que se utilizan hoy en día para su conservación son los adecuados. Entonces, en ese respecto, no tengo como una opinión de lo que puede aportar, solo del hecho de que sean tratadas con respeto, creo, y con eso porque bueno, muchos se oponen en el pueblo de que se exhiban este tipo de piezas, pero para mí es importante, porque la única manera en que nosotros tenemos acceso a poder ver esas piezas, es precisamente la exhibición. Entonces, dentro del mismo pueblo para nosotros era muy difícil poder tener, si no eras un investigador, un arqueólogo, casi imposible poder acceder a ellas. De hecho, como artesano, yo tuve la posibilidad de acceder por mi papá, porque él tenía contacto, podía trabajar en el área de museografía, entonces él podía hacer unos dibujos y con eso se pudo trabajar. Pero hay muchos artesanos que no tienen el acceso, por ejemplo, a ver técnicas como vimos ahí, él poder observar el tejido, y un experto te puede decir si esto se parece a lo que yo hago, o lo que yo no hago, porque verlo en una fotografía no es lo mismo.

Pirquineros y herreros en la tradición atacameña

Cuando se les pregunta sobre la minería y el trabajo del metal en tiempos más recientes, Adriana menciona que su padre trabajó en minas en Argentina, en lugares como Coranzulí y Pirquitas, donde se extraía oro y plata. Explica que en esa época las minas operaban bajo un sistema de contratación similar al de Chuquicamata, con trabajadores que pasaban largas temporadas en las faenas antes de regresar a sus hogares. Adriana señala:

Para el lado de Argentina. Mi padre (...) fue a Pirque parece que está cerca de Coranzulí, hay minas de oro y de plata parece. Ahí fue mi papá, estuvo como tres meses trabajando, pero era contratado, por ejemplo, llegaban allá, era contratado como en la mina Chuqui, una cosa así.

Por otro lado, Juan y Romualda mencionan la existencia de herreros en San Pedro de Atacama, quienes fabricaban herraduras y herramientas metálicas. Juan recuerda que su abuelo y otros artesanos locales trabajaban con fraguas para producir estos objetos, pero que hoy en día esa tradición ha desaparecido, y las herraduras, por ejemplo, se importan desde Argentina debido a su mejor calidad.

O sea, ahora actualmente yo no conozco, pero donde estaba mi abuelo, sí había personas que se dedicaban a hacer herraduras. Y herramientas. Claro, de hecho, cuando había más caballos, entonces bueno, ellos mismos también, mi abuelo, entonces trabajaban ellos mismos. Tenían también su fragua.

Se menciona la presencia de ojalateros en San Pedro de Atacama, un oficio que consistía en la fabricación de baldes, bateas y teteras con metal. Según Juan, este era uno de los usos más comunes del metal en la localidad, y su padre también participaba en la producción de estos objetos:

Y otro oficio que había, ojalateros, también había ahí en San Pedro. De hecho, un caballero, Ayavire, era el más conocido, no me acuerdo el nombre, que hacían baldes, bateas, teteras. Y de los metales, como que lo que más se producía en el pueblo era eso. De hecho, mi papá también hacía batea, baldes.

El respeto hacia las piezas arqueológicas

En relación con el respeto que los atacameños demuestran hacia las piezas arqueológicas, destaca su actitud de no intervenir ni alterar los objetos que encuentran durante el pastoreo de llamas. Sobre esto, Romualda Soza dice:

Yo cuando veo eso, para mí es como un respeto. Y yo no lo recojo, yo siempre lo dejo ahí. Pero yo siempre que me encontré algo así, cántaros grandes, que están quebraditos, pero siempre con un respeto guardarlos para que nuestros animales no lo hagan más tira. Y eso es más especial por los tatarabuelos, porque siempre nos han enseñado que no los recogiéramos. Y nosotros no lo recogemos.

Luisa Terán refuerza este punto:

Entonces igual si nosotros estamos en un camino, con hartito respeto lo tomamos y lo dejamos en otro lado, pero sí con un permiso que tenemos que tener, ese permiso para tomarlo y dejarlo en otro lugar, hasta una piedra, todo.

Almacenamiento en depósitos

Adriana Puca y Juan Cruz destacan la importancia de que todo lo relacionado con lo Atacameño sea almacenado en conjunto, separado de los objetos pertenecientes a otros pueblos indígenas. En esa línea, Juan Cruz enfatiza que no se deben separar los objetos por su materialidad, sino conservarlos tal como fueron encontrados, ya que esto entrega contexto sobre las piezas, su funcionalidad original y su significado. Asimismo, reafirma que todos los objetos deben ser siempre tratados con respeto.

Exhibición de los objetos

Tanto Juan Cruz como Adriana Puca están de acuerdo en que los objetos Atacameños pueden ser exhibidos al público. Adriana Puca destaca que, al momento de realizar estas exhibiciones, es fundamental

respetar las ubicaciones originales de las piezas que formaban parte de ofrendas mortuorias, tal como fueron encontradas.

Conservación de las piezas metales

Al conversar sobre cómo deberían conservarse las piezas metales, especialmente en relación con el tratamiento de la corrosión, Juan Cruz comenta:

Yo creo que mientras la pieza no se deteriore, como detener el deterioro, yo creo que para mí debería dejarla igual como está.

En esta misma línea, Adriana Puca añade:

Limpiarlo un poquito no más y tratar de que no se desarme.

Asimismo, cuando se les pregunta sobre la posibilidad de realizar reparaciones en las piezas arqueológicas, Juan Cruz afirma que es mejor mantenerlas tal como están.

BIOGRAFÍA DE LA PIEZA

Información institucional

Esta pieza perteneció a la colección Santa Cruz-Yaconi, conformada por Manuel Santa Cruz López y Hugo Yaconi Merino.

A lo largo de su historia, la colección Santa Cruz Yaconi atravesó distintos hitos. Entre ellos destacan la creación de la Sociedad de Arte Precolombino Nacional en 1981 y, en ese mismo año, la fundación de la Galería de Arte Precolombino Nacional, posteriormente renombrada Museo Arqueológico de Santiago en 1988. Esta institución se estableció en la Plaza Mulato Gil de Santiago de Chile, bajo la administración de la Fundación Cultural Plaza Mulato Gil de Castro.

En el año 2010, la colección fue donada al Museo Chileno de Arte Precolombino, según consta en la carta de los donantes, publicada en *Arte Precolombino Chileno. Donación Colección Santa Cruz-Yaconi* (2011). Disponible en https://precolombino.cl/archivos_biblioteca/publicaciones-en-pdf/otras-publicaciones/coleccion-santa-cruz-yaconi/libro-santa-cruz-yaconi.pdf

Circulación en exposiciones

1992-1994: Esta pieza formó parte de los 89 objetos seleccionados para la exposición *Chile Indígena*, organizada por el Museo Arqueológico de Santiago a solicitud del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile. La muestra se presentó en Europa, con motivo del Quinto Centenario de la llegada de los españoles a América.

Fue exhibida en:

Enero–febrero de 1992: Musée d’Ethnographie de Ginebra, Suiza.

Mayo–junio de 1992: Übersee-Museum, Bremen, Alemania.

Julio–septiembre de 1992: Państwowe Muzeum Etnograficzne, Varsovia, Polonia.

Octubre–noviembre de 1992: Salzburg Museum Carolino Augusteum, Salzburgo, Austria.

Diciembre de 1992 – enero de 1993: Néprajzi Múzeum, Budapest, Hungría.

Abril–mayo de 1993: Inauguración de la muestra *Chile indígena* en el Museu Etnològic de Barcelona, España.

Junio–agosto de 1993: Bryggens-Museum, Bergen, Noruega.

Septiembre–octubre de 1993: Museo Regional Central de Jönköping, Suecia.

Noviembre–diciembre de 1993: Instituto Ítalo-Latinoamericano, Roma, Italia.

Enero–febrero de 1994: Museo Etnográfico de Leiden, Países Bajos.

Mayo–julio de 1994: Museo Nacional de Finlandia, Helsinki, Finlandia.

Agosto de 1994: La muestra *Chile indígena* llega a Santiago, Chile.

1996: la Dirección de Asuntos Culturales del Ministerio solicitó nuevamente la muestra para una gira por Asia Pacífico entre 1998 y 1999.

Enero de 1998: Presentación de la muestra en el Palacio Cultural de los Trabajadores, Beijing, República Popular China.

Marzo–abril de 1998: Presentación de la muestra en el National Folk Museum, en el Palacio Real Kyungbok, Seúl, Corea.

Junio–agosto de 1998: Presentación de la muestra en Tailandia.

Septiembre–noviembre de 1998: Presentación en Indonesia.

Diciembre de 1998–enero de 1999: Presentación de la muestra en Nueva Zelanda.

Febrero–abril de 1999: Presentación de la muestra en Australia.

Mayo–julio de 1999: Presentación de la muestra en Filipinas.

Más información acerca de la colección Santa Cruz-Yaconi: Museo Chileno de Arte Precolombino. (2011). *Arte precolombino chileno: Colección donación Santa Cruz-Yaconi*. Santiago, Chile: Museo Chileno de Arte Precolombino. <https://museo.precolombino.cl/wp-content/uploads/2020/10/Arte-precolombino-chileno.pdf>

2012: Esta pieza formó parte de la exposición *Chile 15 mil años: Colección Museo Chileno de Arte Precolombino*, en el Centro Cultural Palacio La Moneda. Santiago.

Circulación en publicaciones

Mayer, E. F. (1986). *Armas y herramientas de metal prehispánicas en Argentina y Chile*. (Vol. 28). C.H. Beck. p. 40: "Las masas deben haberse fundido en su mayoría en la técnica de la cera perdida...". A propósito de su función, recalca que pudieron ser también utilizadas como "armas" ceremoniales, en el caso de San Pedro de Atacama; y bajo el Imperio inca como armas e insignias. En cuanto a la cronología de las mazas estrelladas estas pertenecen, en su mayoría, al período incaico.

Esta pieza fue publicada en Museo Chileno de Arte Precolombino 2011. *Arte precolombino chileno: Colección donación Santa Cruz-Yaconi*. Santiago, Chile: Museo Chileno de Arte Precolombino, p. 120.

<https://museo.precolombino.cl/wp-content/uploads/2020/10/Arte-precolombino-chileno.pdf>

Pieza publicada en Centro Cultural Palacio La Moneda (Ed.). (2012). *Chile 15 mil años: Colección Museo Chileno de Arte Precolombino*. Santiago, Chile: Centro Cultural Palacio La Moneda. p. 82

Esta pieza fue publicada en *Chile antes de Chile. Guía de Sala*. Museo Chileno de Arte Precolombino 2013, p. 64.

Proyectos relacionados

No presenta información

DOCUMENTACIÓN BIBLIOGRÁFICA

1. Orígenes y desarrollo de la metalurgia en Atacama

La metalurgia en la región atacameña tiene sus primeras manifestaciones durante el período Formativo, cuando aparecen los primeros objetos de metal fabricados en cobre y oro. En esta etapa temprana, los artefactos metálicos eran mayormente ornamentales, como placas, diademas, colgantes y figuras antropomorfas y zoomorfas. Estos objetos han sido hallados en contextos funerarios y asociados con diversas fases culturales, como Tiltocalar, Toconao y Séquitor en la Circumpuna de Atacama.

No obstante, la producción metalúrgica en esta fase fue bastante limitada. Las evidencias de manufactura local aún son escasas y no han sido publicadas en detalle. Sin embargo, algunos estudios sugieren que ya para finales del Formativo existían rudimentos de producción metalúrgica en la zona (Salazar et al. 2010; Salazar et al. 2011; Horta y Faundes 2018).

2. La expansión metalúrgica en el período Medio (400-1000 d.C.)

Durante el período Medio se produce un notable aumento de la presencia de objetos metálicos en San Pedro de Atacama. Este fenómeno ha sido vinculado con la expansión del Estado de Tiwanaku, cuya influencia se observa en la presencia de objetos metálicos en tumbas, acompañados de otros elementos como tabletas con iconografía estatal, cerámica altiplánica y textiles.

La tecnología metalúrgica en esta época se sofisticó con la incorporación de nuevas técnicas, como el vaciado en moldes con cera perdida y la producción de aleaciones de cobre con estaño, lo que dio origen a los primeros bronzes andinos. Tiwanaku no solo introdujo metales en Atacama a través del intercambio, sino que también pudo haber incentivado una producción local, aunque esta última parece haber estado más enfocada en la extracción de minerales que en la manufactura de objetos complejos (Salazar et al. 2010; Salazar et al. 2011; Horta y Faundes 2018).

3. El rol de los metales en la sociedad atacameña

Los metales en San Pedro de Atacama desempeñaban un papel fundamental en la economía y el sistema de prestigio de los *ayllus* locales. Su presencia en contextos funerarios, especialmente en tumbas asociadas con Tiwanaku, sugiere que estos objetos metálicos formaban parte de una economía de estatus. Es posible que el acceso a los metales haya contribuido a la consolidación de jerarquías sociales en la comunidad atacameña, dado que los objetos metálicos estaban asociados con la élite y con redes de intercambio interregional (Salazar et al. 2010; Salazar et al. 2011; Horta y Faundes 2018).

Se ha sugerido, también, que la extracción de cobre en Atacama no estaba exclusivamente destinada a la producción local, sino que parte del material extraído pudo haber sido enviado a otros centros de producción, como el Altiplano, para su posterior procesamiento.

4. Minería y metalurgia en el período Tardío (1000-1536 d.C.)

Durante el período Tardío, la explotación minera en San Pedro de Atacama y sus alrededores se intensificó. Se han identificado los sitios San José del Abra y Conchi Viejo como puntos de extracción de minerales cupríferos, incluyendo crisocola, antlerita y turquesa. Así mismo se conoce el sitio de Cerro Verde cercano a Caspana donde los incas extrajeron cobre, y hasta el día de hoy se conservan una estructura de *ushnu* y recintos perimetrales compuestos.

Las comunidades atacameñas organizaban la minería de manera familiar y local, abasteciendo a centros mayores mediante caravanas de llamas que transportaban el material extraído. En algunos casos, la fundición del mineral se realizaba en la misma región utilizando hornos de piedra ubicados en sectores ventosos, donde el viento proporcionaba el tiraje natural necesario para la reducción del mineral.

El cobre continuó desempeñando un papel central en la producción local, tanto en forma de herramientas como de objetos ornamentales. También se ha registrado la fabricación de cuentas de mineral de cobre, las cuales podrían haber tenido una función ritual en el tráfico de caravanas (Salazar et al. 2011).

5. Mazas metálicas en la cultura Atacameña

Las mazas metálicas fueron un componente esencial dentro del armamento de las sociedades prehispánicas de los Andes, incluyendo la cultura Atacameña. Su fabricación estuvo vinculada a la sofisticada metalurgia andina, que involucró procesos de fundición y forja para la obtención de aleaciones de cobre y bronce. Estas mazas, en su mayoría de cobre arsenical o bronce estañífero, reflejan la importancia del metal no solo en el ámbito bélico, sino también en el simbólico y ritual.

La obtención del metal requerido para la manufactura de estas armas implicó el uso de minerales de cobre como la malaquita, la cuprita y la atacamita, entre otros. El proceso de reducción se realizaba en hornos rudimentarios, conocidos como *huayras*, los cuales dependían de la fuerza del viento para alcanzar temperaturas adecuadas de fundición. Esto demuestra el avanzado conocimiento que poseían los atacameños en el control de la metalurgia (Ponce 2002).

6. Características y tipología de las mazas

Las mazas metálicas atacameñas presentan diferentes formas, reflejando una evolución tanto en su función como en su diseño (Ponce 2002). Entre las tipologías más comunes se encuentran:

- Mazas de cabeza estrellada: Estas armas poseían un diseño con proyecciones en forma de estrella o picos, lo que incrementaba su capacidad de impacto y penetración. Su estructura sugiere que fueron utilizadas tanto en combate cuerpo a cuerpo como en ceremonias rituales.

- Mazas de cabeza esférica: Eran simples en su forma, con una estructura más uniforme y pesada, destinadas a golpes contundentes. La presencia de estas mazas en contextos arqueológicos indica su uso en enfrentamientos y, posiblemente, en contextos ceremoniales.

- Mazas con formas de animales o símbolos ritualísticos: Algunas mazas encontradas en el área andina presentan diseños zoomorfos o antropomorfos, lo que sugiere su uso en rituales o como insignias de prestigio dentro de las jerarquías sociales atacameñas.

La manufactura de estas mazas se realizaba mediante colada en moldes de piedra o arcilla, seguida de procesos de martillado y recocido para mejorar la resistencia del metal. El bronce con estaño fue una aleación común en el área surandina, favoreciendo la producción de armas más duraderas y efectivas.

7. Función y simbolismos de las mazas metálicas

El uso de mazas metálicas en la cultura atacameña no se limitaba únicamente a la guerra. Estas armas también fueron símbolos de poder y prestigio. Las élites atacameñas pudieron haber utilizado las mazas como emblemas de autoridad, reflejando su estatus dentro de la sociedad. Además, en contextos funerarios, se han hallado mazas depositadas como ofrendas, lo que sugiere que cumplían una función

espiritual relacionada con la protección en el más allá (Ponce 2002; Museo Chileno de Arte Precolombino 2005)

El uso de mazas en contextos ceremoniales se vincula con la importancia de la guerra como elemento central en la cosmovisión atacameña. Algunas representaciones en cerámica y metal muestran figuras portando estas armas, lo que refuerza la idea de su relevancia en la identidad guerrera de estas sociedades.

8. Aparición en el lenguaje

La lengua con la que comúnmente se asocia a los atacameños es el kunza. Según Lehnert (1987), esta lengua se localizaba en la cuenca hidrográfica del Salar de Atacama y sectores adyacentes conformados por pequeños valles tipo oasis y *ayllus* dispersos, ubicados en el interior de la actual provincia de El Loa. (104).

Con la invasión española en el siglo XVI se desencadenaron diversos procesos coloniales que incluyeron el avance o expansiones de otras culturas y lenguas, principalmente el aymara y el quechua, lenguas antiguas traídas por los imperios Tiwanaku de Ayacucho e Inca (Fernández 2010). Con el auge minero que se inicia en el siglo XIX y la posterior Guerra del Pacífico (1879-1883) se profundizaron las transformaciones locales y la desestabilización del pueblo atacameño, implicando también una modificación lingüística redujo el uso del kunza, convirtiéndolo en una lengua minoritaria al borde de la extinción.

En la actualidad, el castellano predomina en la región. Sin embargo, el kunza, el aymara y el quechua siguen presentes en la memoria y en diversos ámbitos culturales, como la toponimia, los cantos ceremoniales, la fitonimia, la artesanía y otros campos semánticos (Torrice-Ávila 2022). En este contexto, destacan ciertos términos y conceptos provenientes del kunza, el quechua y el aymara, estrechamente ligados al uso cotidiano, los oficios tradicionales, las funciones, las prácticas rituales, las formas y materialidades de los objetos y la relación con el entorno natural. A continuación, se destacan algunas de estas palabras:

1. Ckunza/Ckunsa/Kunza/Kunsa/Cunza/Cunsa

Rodolfo Schuller (1873.) *Vocabulario y nuevos materiales para el estudio de la lengua de los indios Lican - Antai (Atacameños)- Calchaquíes*. Santiago: F. Becerra, [1907].

Leber: Plata

Humor: Fuego

Tek'itur: Chancar (despedazar)

Tek' anátur: Enfriar

Emilio Vaïsse, Echeverría, A., Félix Hoyos (1896). *Glosario de la lengua atacameña*. Imprenta Cervantes, Santiago.

Baalatur: cavar

Hey-natur: moler.

Humur: (Alias hamur) fuego

Leber: plata.

Julio Vilte Vilte y Claudio Pérez (2004). *Kunza: Diccionario kunza-español / español-kunza: Lengua del pueblo Lican Antai o Atacameño*. Codelco-Chile, Santiago.

Ckasantur: Moler

Ckelar: Brasa, fuego

Ttopo: Prendedor

2. Kechua/Quechua/Quichua

Diego González Holguín (1608/1989). Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua quechua o del Inca [Edición facsimilar]. Ediciones Universidad Nacional llamada lengua Qquichua o del Inca. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima.

Achupalla ccollque: plata en piñas.
Allin ccollque chhuya y a chiseca: plata fina.
Anta ccollque: plata baja.
Anta: metal o cobre.
Anta mutka: almirez de metal.
Antachacra: mina de cobre.
Aquilla collque, aquillacori aquilla: copa de plata, copa de oro.
Aytini: lavar metales.
Aytini chhuyayachini: afinar con agua metales.
Aytini: labrar metal.
Aytisea allpa: relaves de metal.
Aytini ecolque mamacta: acendrar lavando metal.
Ccoricta hichhani: oro fundir.
Cchori chacra: mina de oro.
Ccori: oro.
Ccorihualca: cadena de oro.
Ccoririncric: cercillos de oro.
Ccorinchani: tachonear de oro.
Ccorinchani: dorar.
Ccollqqhuechani: platear con oro o con plata en hoja, o echar guarnición de oro, o de plata.
Ccori caytu: el hilo de oro.
Ccollque: plata.
Ccollque caytu: de plata.
Collque caytu huan: con hilo de plata.
Ccollque rica: plata en barras.
Ccollque huarco chaseca, o huarco huarco ccollque: plata en moneda.
Ccollquenchaseca: plateado.
Ccollquenchani: platear.
Ccollque tacak taca taca: platero.
Ccollque ccollque: Peso de plata.
Ccollque koya: mina de plata.
Ccorikoya: la veta de oro.
Ccorimama: el terro, tierra de oro.
Ccorichacra: mina de oro.
Ccori capa koya: veta rica.
Ccoricapakoya, ccollqqcapa koya: mina rica.
Ccoricaytu huicoriachani o qquChacrusea, o hichhaicca anta: bronce el metal de las campanas.
Chanrara: Cascabel de cobre.
Chhuy ayachini, o chhuyachani: acendrar refinar metal.
Chichiccori: oro en polvo.
Ellicani: Bordar de oro.
Huayrachini: fundir los metales con huayras.
Hichhani: fondar de metal algo. / Hichhani: Fundir metales, o vaciar en molde.
Hichhasca: cosa fundida en molde.
Hichhay: la fundición.
Hichhaycamayoc: fundidor.
Hichhapuni: tornar a fundir lo no bien fundido.
Huactaopi ccori: oro falso oropel.
Huayrachina: hornillo en que se funde el metal
Huayrachini: fundir metal.
Huaccachasca collque: la plata escondida debajo de tierra.
Huacca o ulla collquecta churarini: guardar plata atesorar, o poner en tesoro.
Hueñun ccollque: toda la plata.

Kapya: cosa blanda de comer, o de labrar madera, o metal &c.
 Kassa acquilla: vaso de plata mellado.
 Koya: vena de metal, veta. / Koya: mina por la veta
 Llacsa: El metal fundido, o bronce, chacuseca antacta, llacssani, o, chacruni. Mezclarlo.
 Llulla collque: plata falsa o de mucha mezcla.
 Mama: metal en terrón. Collque mama: el de plata; ccori mama: el de oro.
 Mama Veta: caja de todo metal como curi mama veta de oro &c.
 Marca collque, o ccori: el tesoro, o plata reservada a guardada.
 Nina ccori, Nina collqqe: oro fino, plata fina.
 Ñauray ñauray antacuna: todo género de metales, aunque antu sin ñauray es un metal que es cobre.
 Ñauray llama: cuna todos los animales, aunque llama es un animal que es el carnero.
 Puca anta: el cobre simple. /Puca anta: cobre metal.
 Qquillay tacak: herrero.
 Qquellay tacayhuaci: herrería.
 Tacani: labrar metales el platero herrero & c.
 Taca taca: martillador platero, o herrero.
 Ticayanticayarin: helarse, y cuajarse el metal, o leche, o lo derretido.
 Tumi: cuchillo de indios de cobre a manera de seguir sin cabo.
 Unuyachini yacuy chini: fundir metal o derretirlo.

3. Aymara/aimara

Ludovico Bertonio (1612). Vocabulario de la lengua aymara. Imprenta de los Padres de la Compañía de Jesús, Juli.

Naccatha, nina ircatatha: Abrazar poniendo fuego
 Collque pachpaquihua manka pachpaquihua: Abundancia de plata y comida.
 Aajafitha: Tener arrimado algo mucho tiempo a alguna cosa; Martiranacana hãchiparo yauriparina aajafiritauna. Arrimaba hierro ardiente a las carnes de los mártires; Candela aajafirapimama: Yo te alumbraré.
 Ahu: Gargantilla, Collar, Soga.
 Aquilla: Vaso de plata para beber, que también llaman quero, y si es a manera de tasa. Vicchi.
 Ari: Agudo, afilado.
 Ari collque: Moneda recién batida.
 Arotha: Cantar el pájaro, sonar la Campana, Cascabeles, instrumento musical.
 Aucafiña: Arma para pelear.
 Aytitha: Revolver algo con agua como para lavar metales.
 Cala: Piedra.
 Cala era: Cantera.
 Cancahua: Campanilla que atan al cuello del carnero. Sonar Chilin chilintatha.
 Caniphu: Una plancha de plata que los Incas suelen ponerse en la frente.
 Cafatha: Soldar, tapar lo hendido, remendar, o pegar.
 Cafathapitha: Soldar.
 Catiputa: Plata chafalonía.
 Kaa: Plata en barras, o tejuelos.
 Kacha: Libro, Cuchillo, en pequeño un librito un cuchillito, así de otras cosas, pequeñas y graciosas.
 Kalluntatha ccarintatha: Meter mucho el cuchillo.
 Kaskifaatha: Ajustar, encajar, soldar, pegar bien.
 Kaufi: Estaño.
 Collque: Plata.
 Collque miraatha: Gragea o trabajar con la plata, o dar a logro.
 Copakhiri: Cardenillo.
 Corinto: Vocablo corrupto, Plata que llaman corriente, y sirve de moneda.
 Ccoyo, vel ccoa: Mina, o socavón de donde sacan el metal.
 Ccoya thuni: Derrumbarse la mina.
 Koma, Huakhcha: Pobre. Collque vel Ifi koma. Pobre de plata.
 Komachatha: Limpiar, Bruñir, limar.

Koñichatha. Calentar un poco.
Koñiptatha: Calentarse así.
Kotuña: Las pinzas de arrancar.
Kuchucchu aroni: Aro.
Kutufitha: Arrancarse los pelos de la barba con unas pinzas.
Kutufiña: Las pinzas.
Chaantaca: Estaño.
Chaantacatha: Ensañar el estaño y los mates o vasos para hermosearlos como suelen los indios.
Cchaccura, Cchaccuru: Estaca, o clavo, yauricchaccura: Clavo de hierro.
Cchaccunta: Cuña para fijar.
Chipana, Chiñijo: Manilla de oro, o plata o cobre, gala de varones.
Chiynco: Anillo, o eslabón para atar algo.
Cchicchi: Oro fino, Pepitas del.
Cchicchita: Sacar oro.
Cchhokhcho: Unas puntas de oro con que adornan el sombrero.
Choque: Oro el más rico metal.
Choquenchatha: Engastar en oro, y dorar.
Choque vma, Choquena ccofcotha: Oro derretido.
Choque pantafaa: Semejante al Oro.
Choque hinchu: zarcillos de oro.
Choque fufutha, vel aytitha: Lavar el metal molido de oro.
Chuqui: Lanza.
Cchuatha; Vmaptatha: Derretirse el metal y otras cosas.
Cchuhuaatha: Activo. Derretir.
Cchuhuaaña: Chrifol, o tiesto para derretir metal.
Era: Mina, o cantera de dónde sacan algo. Collque era: Mina de plata. Cala era: Cantera.
Hama: Estiércol excremento de la comida. Y también escoria de los metales y otras cofas.
Hamani, Sancararani collque: Plata de mucha escoria.
Hamaro tucutha: Irse en escoria la plata, o metales.
Hinchu kapa, vel Laphi: Ternilla. Copa vel mullu hinchu: zarcillos, Copa vel mullu hinchutta fitha: Ponerse zarcillos.
Hifccatataatha: Tender planchas de plata, hierro & c.
Hifccu: Zapatos; Zuecos, Chapines Herraduras, y cualquiera calzado para solo el pie; como también las ojotas de indios.
Huayraatha: Fundir metal con el aire.
Huayra: Instrumento de barro con muchos agujeros para fundir.
Huruhuru: Pueblo así llamado, y nuevamente poblado junto a las sepulturas donde en este tiempo hay grandes minas de plata.
Hufcufi Phuti: joyel, o Petaca.
Illa collque: Plata o dinero así.
Ifa yauri, vel hanko yauri: Bronce, o cobre muy duro.
Lekeri: Herrero, o Platero & c.
Lekecatatha: Fijar, o clavar.
Lekeña: Martillo.
Llumpacachatha, Komachatha: Limpiar, Pulir, Enlucir.
Lluncutha, kifutha: Pulir, Acepillar, Bruñir.
Lluncuratha, Kifuratha: Ídem.
Lluncuña: Bruñidor, Cepillo & c.
Lluska: Liso, Pulido, Bruñido'
Lluskachatha, Llikhuchatha: Pulir, Bruñir.
Mama: Metal en piedra: Collque,vel choq mama: Metal de plata o de oro en piedra, no fundido.
Moroco: Piedra que servía de martillo a los plateros.
Parara: La piedra, sobre la cual muelen el maíz y otras cosas, la piedra del molino que está debajo de la rueda. Tayca parara, ídem. Y también la piedra donde baten los plateros como en yunque.
Paritha: Caldear el hierro, o calentar piedras.
Pparppatha, vel Leketha: Batir el hierro u otras cofas muy bien
Phicchi: El tupu chiquito con que prenden su manto por delante las mujeres.

Phitu: El topo con que las indias prenden su faja en la abertura de los hombros.

Ppolo: Un pito, o Pichi pequeñito con que prenden el manto las Charcas.

Quellaya: Hierro de Castilla.

Quellaya vífca: Cadena de hierro

Quero camana: Oficial de vasos. † Kara quero: Vaso que no tiene labor ninguna. + Catari quero. Que tiene por asilla vn León + Huakasja quero: Vaso que tiene como una cinta o faja en medio. Chaantacata quero: Vaso que en los extremos tiene encajado estaño.

Quifu cala: La piedra, entre la cual está el metal, o la caja del mismo metal que está en la mina.

Quifucala yauri huayuti, 1. Hífcuti, vel Achuti, vel Aputi, La piedra imán atrae el hierro.

Kifu; El instrumento de hueso, o hierro con que bruñen.

Virqui; Lebrillo para lavar algo.

Sirca: La vena del cuerpo, y mina de metal, o beta.

Taca taca: Platero, o herrero.

Tan tantaarapitha; Golpear con el tupu de plata: o con otra cosa para acallar al niño: y lo mismo puede aplicarse al ruido que hace a las abejas, cuando un enjambre de ellas se va de la colmena para que paren en algún árbol, o en otra parte, y la primera sílaba requiere el mismo detenimiento.

Tantalli. Cuña: Estaca, o clavo remachado para que no se salga.

Thaattatha. Idé. Quedarse las cosas derretidas, como los metales.

Tica collque, vel Choque, malla. &c. Barras de plata, u Oro, o plomo, o tejuelos de esos metales, y más de ordinario suele posponerle diciendo Collque tica & c.

Vmáptatha: Derretirse el metal.

Vislla. Cuchara de metal.

Titi, vel malla; Plomo.

Titi camana: Oficial que saca el plomo.

Ttokhentatha phaphantatha Kiñatatha: Los dos Neutros, y el postrero Activo, abollar un plato, y otras cosas así de plata, o estaño.

Tullpa Choque, Collque, Quefpicala: Oro, Plata, Joya, salsa & c.

Lluncutha: Cepillar, Limar, Pulir.

Yauri: Cobre.

Ifa yauri: Cobre muy duro, o bronce. *Vila yauri, vel Lakayauri*; Cobre colorado, o *ramo.Caftilla yauri*, significa el hierro.

Yauri ccahua: Cota, o arnés de cobre o hierro.

Yauri aputiri, vel Achutiri, vel Achuthapiri cala. Piedra imán.

Yauri viri; Barreta de bronce, o de cobre. A la de hierro llamada Barreta.

Yauri tanca, vel Yauri vmachuco: Casco hierro, o cobre.

Yaurinchatha,vel Quifunchatha: Guarnecer de cobre, o acercar alguna cosa, calzarla con acero.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bertonio, L. (1612). Vocabulario de la lengua aymara. Imprenta de los Padres de la Compañía de Jesús, Juli.
- Fernández, V. (2010). Lenguas en el norte grande de Chile: antecedentes históricos y situación actual. *Tinkuy*, 12, 121-142.
- González, D. (1608/1989). Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua quechua o del Inca [Edición facsimilar]. Ediciones Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Horta, H. y Faundes, W. (2018). Manufactura de cuentas de mineral de cobre en Atacama (Chile) durante el período Medio (ca. 400-1.000 DC): nuevas evidencias contextuales y aportes desde la experimentación arqueológica. *Chungara*, 50(3), 397-422.
- Lehnert, R. (1987). En torno a la Lengua Kunza. *Language Sciences*, 9(1), 103-112.
- Museo Chileno de Arte Precolombino. (2005). *Joyas de los Andes: Metales para los hombres, metales para los dioses*. Museo Chileno de Arte Precolombino, Santiago.
- Salazar, D., V. Castro, J. Michelow, H. Salinas, V. Figueroa y B. Mille (2010). Minería y metalurgia en la costa arreica de la región de Antofagasta, norte de Chile. *Boletín del Museo Chileno de Arte Precolombino*, 15(1), 9-23.
- Salazar, D., V. Larre, D. Morata, B. Milleiv, G. Manríquez y A. Cifuentes (2011). Metalurgia en San Pedro de Atacama durante el Período Medio: nuevos datos, nuevas preguntas. *Revista de Antropología*, 23, 123-148.
- Schuller, R. (1873). Vocabulario y nuevos materiales para el estudio de la lengua de los indios Lican-Antai (Atacameños)-Calchaquíes. Santiago: F. Becerra, [1907].
- Ponce, E. (2002). Mazas prehispánicas de metal: sur de Perú y extremo norte de Chile. *Chungara*, 34(2), 215-223.
- Torrico-Ávila, E. (2022). Los elementos de la gramática de la lengua kunza de San Pedro de Atacama. *Signo y Pensamiento*, 41, 2027-2731.
- Vaïsse, E., A. Echeverría y F. Hoyos (1896). Glosario de la lengua atacameña. Imprenta Cervantes, Santiago.
- Vilte, J., y C. Pérez (2004). Kunza: Diccionario kunza-español/español-kunza: Lengua del pueblo Lickan Antai o Atacameño. Codelco-Chile.